

難訳・和英口語辞典

The Curious Bicultural Dictionary

松本 道弘 [著]

◆ISBN : 978-4-86581-096-7 ◆四六判・並製 ◆304ページ ◆2017年4月4日取次搬入

本書は、40年前(1977年4月30日刊)に累計27万部以上売れたといわれる『日米口語辞典』(松本道弘/サイデンステッカー [共編] 朝日出版社刊 2,800円 絶版)以来の書き下ろしの一冊。近年、日本人は英語に慣れ、来日外国人が急増し、口語英語の状況も大きく変わった。この40年間、英語にずっと深く関わってきた松本氏は、英語にしにくい口語日本語をどう英語にするか、どうすれば正しく伝わるのかを「英語道」として精進してきた。本辞典は、見出し項目400+文例1400項目(英語付五十音索引あり)。「揚げ足取り」「しっくりいかない」「凶星だろう」「うーん、納得したね」「手切れ金を払って別れなさいよ」……など、口語英語でどう言うか。著者の独特な表現・文例で解説する。

英語にしにくい日常語がズラリ!
初の難訳和英辞典!



age-ashi-tori
揚げ足とり gotcha contest

よく耳にするネイティブ映画のガッチャとは、got ya (you) のことだ。こういう英語は検定試験には、絶対出ない。しかし、TIMEのような一流英語雑誌にはしょっちゅう出る。乱読速読家の私がいうのだから、間違いはない。

I gotcha. (アイガッチャ) は、テレビのニュースキャスターもよく口にする。「墓穴を掘ったな」とか「その発言は見逃さないぞ」とか、本音が出たな——つまり「証拠を掴んだぞ」という意味だ。日本の政界でも、問題発言を耳にすると鬼の首を取ったように罷免しろと騒ぐ空気がある。これも gotcha contest のことだ。

「ガツンと言わせる」を英語で言えば、という質問を受けて困ったことがある。どうもオノマトペの英訳は、骨の折れる仕事だ。そんなときは、give から get に戻る。I've got you. (参ったか)、つまり Gotchi だ。

【著者略歴】松本 道弘 (まつもと・みちひろ)

1940年、大阪府に生まれる。国際ディベート学会会長。関西学院大学を卒業し、日商岩井、アメリカ大使館同時通訳者、日興証券、NHK 教育テレビ「上級英語」講師などを経る。世界初の英語による異文化コミュニケーション検定「ICEE」を開発。日本にディベートを広めたことでも知られる。インターネットテレビ「NONES CHANNEL」で「GLOBAL INSIDE」に出演中。英語道の私塾「紘道館」館長。

著書には『日米口語辞典』(共編、朝日出版社)、『速読の英語』『速聴の英語』『超訳 武士道』(以上、プレジデント社)、『中国人、韓国人、アメリカ人の言い分を論破する法』(講談社)、『同時通訳』(角川学芸出版)など多数。

補 充 注 文 書	貴店印	発行: さくら舎	松本 道弘 [著]	ご注文
		難訳・和英口語辞典 The Curious Bicultural Dictionary		
	ご担当者様	ISBN 978-4-86581-096-7 C0582 四六判・並製 本体価格 2,400円+税		冊

TEL 03-5211-6533 / FAX 03-5211-6481

〒102-0071 東京都千代田区富士見 1-2-11 KAWADA フラッツ1F 株式会社さくら舎 営業部

※返品はフリーです。